

俄語中что爲什麼會讀作 [што] ？

古水

丙申年七月十二 / 2016-08-14

前幾天有同學問我一個問題：爲什麼俄語中 [ч] 在很多場合讀成 [ш] ？

這個問題涉及到方言、正字法和正音法。

俄語的書面語讀音有兩個源頭，一個是莫斯科口音（Московское произношение），一個是彼得堡口音（Петербургское произношение）。

老莫斯科口音（Старомосковское произношение）誕生於19世紀，流行於當時莫斯科文化圈間，這種口音建立在小劇場（Малый театр）表演的傳統上。老莫斯科口音有一個特點就是有一部分詞語中的 [чн-]、[чт-] 經常被讀作 /ʂn/、/ʂt/，比如：

чтобы 爲的是

конечно 當然

нарочно 故意的

скучно 無聊的

очечник 眼鏡盒

подсвечник 燭台

полуночник 夜貓子

двоечник 差生

девичник 婚前新娘與女友的告別晚會

перечница 胡椒瓶

яичница 煎蛋

пустячный 沒用的

калачный ряд 麵包攤¹

будничный 日常的

беспорядочный 無序的

бутылочный 瓶裝的

копеечный 戈比的，便宜的

яичный 蛋的

булочная 麵包店

молочница 賣牛奶的女人

而這些詞土生土長的老聖彼得堡人依然堅持念 [ч]。隨著20世紀莫斯科人口的急速增長，這種 [ч] 讀成 [ш] 的念法擴散開來，成爲一個俄語中的普遍讀音，並通過正字法、正音法固定下來。

不過這種讀法現在也正慢慢過時，例如：

гречневый (←грéшневый) 【已過時】

молочный (←молóшный) 【正在過時】

булочная (←бúлошная) 【正在過時】

另外還要感慨一下，像 [что] 這種常用詞都快被玩壞了，除了што、что這兩種讀音外，俄羅斯人民還發明了шо（←這絕對是跟烏克蘭人學壞了）、шта、чё、чо等各種讀法，經常讓初學者一頭霧水，恨不得衝上去就一大耳刮子：「特麼說人話！」

參攷資料：

1. [Московское произношение - Wikipedia](#)
2. [Различия в речи москвичей и петербуржцев - Wikipedia](#)
3. [Московское произношение](#)
4. [Википедия Петербургский диалект](#)

-
1. 附贈大家一句諺語：С суконным рылом да в калачный ряд. 不懂就不要強行裝逼。 